

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

II Domenica di Quaresima – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gen 12,1- 4a

TESTO ITALIANO

¹ [In quei giorni,] il Signore disse ad Abram: «Vattene dalla tua terra, dalla tua parentela e dalla casa di tuo padre, verso la terra che io ti indicherò. ²Farò di te una grande nazione e ti benedirò, renderò grande il tuo nome e possa tu essere una benedizione. ³Benedirò coloro che ti benediranno e coloro che ti malediranno maledirà, e in te si diranno benedette tutte le famiglie della terra». ⁴Allora Abram partì, come gli aveva ordinato il Signore, [e con lui partì Lot. Abram aveva settantacinque anni quando lasciò Carran.]

TESTO EBRAICO

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לְךָ
מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתֶּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲדַרְשׁ:
2 וַאֲעֹשֶׂה לְגֹנִי גְדוֹל וְאֲבָרְכְךָ וְאֲנַדְלָה
שְׁמִי וְהָיָה בְרָכָה:
3 וְאֲבָרְכָה מְבַרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ אָמֵן
וְנִבְרַכְוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה:
4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
[וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חֲמִשָּׁן שָׁנַיִם
וַשְׁבַּעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן:]

TESTO LATINO

12:1 Dixit autem Dominus ad Abram egredere de terra tua et de cognatione tua et de domo patris tui in terram quam monstrabo tibi
12:2 faciamque te in gentem magnam et benedicam tibi et magnificabo nomen tuum erisque benedictus
12:3 benedicam benedicientibus tibi et maledicam maledicentibus tibi atque in te benedicentur universae cognationes terrae
12:4 egressus est itaque Abram sicut praeceperat ei Dominus
[et ivit cum eo Loth septuaginta quinque annorum erat Abram cum egrederetur de Haran.]

TESTO GRECO

12.1 καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἀβραμ ἔξελεθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δεῖξω 12.2 καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου καὶ ἔσῃ εὐλογητός 12.3 καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε καὶ τοὺς καταραμένους σε καταράσομαι καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς 12.4 καὶ ἐπορεύθη Ἀβραμ καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος [καὶ ὄχετο μετ' αὐτοῦ Λωτ Ἀβραμ δὲ ἦν ἑτῶν ἑβδομήκοντα πέντε ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρραν].

Dal Salmo 33 (32)

TESTO ITALIANO

⁴ Retta è la parola del Signore e fedele ogni sua opera.
⁵ Egli ama la giustizia e il diritto; dell'amore del Signore è piena la terra. **RIT.**
¹⁸ Ecco, l'occhio del Signore è su chi lo teme, su chi spera nel suo amore,
¹⁹ per liberarlo dalla morte e nutrirlo in tempo di fame. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 כִּי־יֵשֶׁר דְּבַר־יְהוָה
וְכָל־מַעֲשָׂיו בְּאֱמוּנָה:
5 אֱהָב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד
יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ:
18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו
לְמִיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:
19 לְתַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם
וּלְחַיּוֹתָם בְּרָעָב:
20 נַפְשֵׁנוּ חִכְתָּה לַיהוָה
עֲזָרְנוּ וּמִגִּנְנוּ הוּא:
22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ
כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

32:4 Quia rectum est verbum Domini et omne opus eius in fide
32:5 diligit iustitiam et iudicium misericordia Domini plena est terra.
32:18 Ecce oculus Domini super timentes eum et expectantes misericordiam eius
32:19 ut eruat de morte animam eorum et vivificet eos in fame.
32:20 Anima nostra expectavit Dominum auxilium nostrum et clipeus noster est
32:22 sit misericordia tua Domine super nos sicut expectavimus te.

TESTO GRECO

4 ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει· 5 ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους Κυρίου πλήρης ἡ γῆ·
18 ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τῷ ἔλεος αὐτοῦ,
19 ρύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ·
20 ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομενεῖ τῷ Κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν·
22 γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

32:4 Quia rectum est verbum Domini et omnia opera eius in fide
32:5 diligit misericordiam et iudicium misericordia Domini plena est terra.
32:18 Ecce oculi Domini super metuentes eum qui sperant super misericordia eius
32:19 ut eruat a morte animas eorum et alat eos in fame.
32:20 Anima nostra sustinet Dominum quoniam adiutor et protector noster est
32:22 fiat misericordia tua Domine super nos quemadmodum speravimus in te.

²⁰ L'anima nostra attende il Signore: egli è nostro aiuto e nostro scudo.
²² Su di noi sia il tuo amore, Signore, come da te noi speriamo. **RIT.**

TESTO ITALIANO

8b[Carissimo,] con la forza di Dio, soffri con me per il Vangelo.

⁹Egli infatti ci ha salvati e ci ha chiamati con una vocazione santa, non già in base alle nostre opere, ma secondo il suo progetto e la sua grazia. Questa ci è stata data in Cristo Gesù fin dall'eternità, ¹⁰ma è stata rivelata ora, con la manifestazione del salvatore nostro Cristo Gesù. Egli ha vinto la morte e ha fatto risplendere la vita e l'incorruttibilità per mezzo del Vangelo.

¹[In quel tempo,] Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni suo fratello e li condusse in disparte, su un alto monte.

²E fu trasfigurato davanti a loro: il suo volto brillò come il sole e le sue vesti divennero candide come la luce.

³Ed ecco, apparvero loro Mosè ed Elia, che conversavano con lui.

⁴Prendendo la parola, Pietro disse a Gesù: «Signore, è bello per noi essere qui! Se vuoi, farò qui tre capanne, una per te, una per Mosè e una per Elia».

⁵Egli stava ancora parlando, quando una nube luminosa li coprì con la sua ombra. Ed ecco una voce dalla nube che diceva: «Questi è il Figlio mio, l'amato: in lui ho posto il mio compiacimento. Ascoltatelo».

⁶All'udire ciò, i discepoli caddero con la faccia a terra e furono presi da grande timore.

⁷Ma Gesù si avvicinò, li toccò e disse: «Alzatevi e non temete».

⁸Alzando gli occhi non videro nessuno, se non Gesù solo.

⁹Mentre scendevano dal monte, Gesù ordinò loro: «Non parlate a nessuno di questa visione, prima che il Figlio dell'uomo non sia risorto dai morti».

2 Tm1,8b - 10

TESTO GRECO

1.8b ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 1.9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθείσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων, 1.10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου

Mt 17,1-9

17.1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

17.2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκά ὡς τὸ φῶς. 17.3 καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.

17.4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι: εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν. 17.5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα: ἀκούετε αὐτοῦ. 17.6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἐπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 17.7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

17.8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. 17.9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ.

TESTO LATINO

1:8b Sed conlabora evangelio secundum virtutem Dei 1:9 qui nos liberavit et vocavit vocatione sancta non secundum opera nostra sed secundum propositum suum et gratiam quae data est nobis in Christo Iesu ante tempora saecularia

1:10 manifestata est autem nunc per inlucinationem salvatoris nostri Iesu Christi qui destruxit quidem mortem inluminavit autem vitam et incorruptionem per evangelium.

17:1 Et post dies sex adsumpsit Iesus Petrum et Iacobum et Iohannem fratrem eius et ducit illos in montem excelsum seorsum 17:2 et transfiguratus est ante eos et resplenduit facies eius sicut sol vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix 17:3 et ecce apparuit illis Moses et Helias cum eo loquentes 17:4 respondens autem Petrus dixit ad Iesum Domine bonum est nos hic esse si vis faciamus hic tria tabernacula tibi unum et Mosi unum et Heliae unum 17:5 adhuc eo loquente ecce nubes lucida obumbravit eos et ecce vox de nube dicens hic est Filius meus dilectus in quo mihi bene conplacuit ipsum audite 17:6 et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde 17:7 et accessit Iesus et tetigit eos dixitque eis surgite et nolite timere 17:8 levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Iesum 17:9 et descendantibus illis de monte praecepit Iesus dicens nemini dixeritis visionem donec Filius hominis a mortuis resurgat.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).